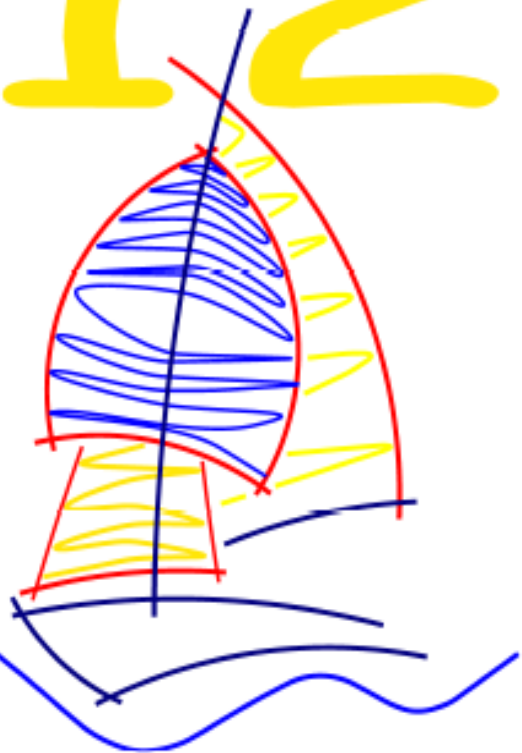


Deutsch	English
Internationale Deutsche Jüngenmeisterschaft 2012 in der Teeny Klasse	International German junior championship 2012 in the Teeny class
21.07.2012-27.07.2012	21.07.2012-27.7.2012
Deutscher Segler-Verband (DSV)	Deutscher Segler-Verband (DSV)
Durchführender Verein:	Host Club:
Segler-Club Dümmer e.V.	Segler-Club Dümmer e.V.

2012



Teeny

**Internationale Deutsche Jüngenmeisterschaft
Segler-Club Dümmer e.V.**

	Segelanweisungen	Sailing Instructions
1	Regeln	Rules
1.1	Die Regatta unterliegt den Regeln wie sie in den „Wettfahrtregeln Segeln“ festgelegt sind.	The regatta will be governed by the rules as defined in <i>The Racing Rules of Sailing</i> .
1.2	Bei einem Sprachkonflikt sind bei den Ordnungsvorschriften Regattasegeln, der Ausschreibung und den Segelanweisung der deutsche Text und sonst der englische Text maßgebend.	If there is a conflict between languages, German language takes precedence for the "Prescriptions for Racing of the DSV", the Notice of Race and the Sailing Instructions, in all other cases the English text takes precedence.
2	Mitteilungen für die Teilnehmer Mitteilungen für die Teilnehmer werden an der Tafel für Bekanntmachungen ausgehängt. Sie befindet sich am Regattabüro des Segler-Club Dümmer e.V. Rönnekers Weg 14, 49459 Lembruch.	Notices To Competitors Notices to competitors will be posted on the notice board located at the race office of Segler-Club Dümmer e.V. Rönnekers Weg 14, 49459 Lembruch.
3	Änderungen der Segelanweisungen Änderungen der Segelanweisungen werden spätestens eine Stunde vor Auslaufbereitschaft des Tages ausgehängt, an dem sie gelten. Änderungen des Zeitplans werden bis spätestens 19.00 Uhr des Vortages ausgehängt.	Changes to Sailing Instructions Any change to the Sailing Instructions will be posted at least one hour before the scheduled time to leave the harbour on the day it will take effect. Any change to the schedule of races will be posted before 19:00 on the day before it will take effect.
4	Schwimmwestenpflicht Alle Teilnehmer müssen geeignete persönliche Auftriebsmittel (Schwimmwesten), nach Möglichkeit in den Farben gelb oder orange, während ihres Aufenthaltes auf dem Wasser tragen. Dies ändert das Vorwort zu Teil 4.	Obligation concerning personal flotation devices While being afloat all competitors shall wear personal flotation devices. Preferably in yellow or orange colors. This changes the preamble of Part 4.
5	Signale an Land	Signals made Ashore
5.1	Signale an Land werden am Fahnenmast des Segler-Club Dümmer e.V. gesetzt.	Signals made ashore will be displayed at flagpole of Segler-Club Dümmer e.V.
5.2	Setzen von Flagge D an Land bedeutet: Es ist beabsichtigt, die nächste Wettfahrt zu starten. Das Ankündigungssignal wird frühestens 30 Minuten nach dem Setzen von Flagge D gegeben.	Flag D with a sound means that the Race committee intends to start the next race, the warning signal will be made not less than 30 minutes after flag D is displayed.

6	Zeitplan der Wettfahrten	Schedule Of Races
6.1	Datum und Zahl der Wettfahrten siehe Ausschreibung	Dates and number of races see Notice of Race
6.2	Wird auf dem Boot der Wettfahrtleitung Zahlenwimpel 2 gezeigt, so erfolgt das Ankündigungssignal für die nächste Wettfahrt sobald als möglich im Anschluss.	When Pennant 2 is displayed on a race-committee-vessel the warning signal for the next race will be made as soon as practicable.
7	Klassenflagge Klassenflagge ist die Flagge Teeny.	Class Flag Class flags will be: Flag Teeny
8	Wettfahrtgebiete Anlage 1 zeigt die Lage der Wettfahrtgebiete.	Racing Areas Attachment 1 shows the location of racing areas.
9	Die Bahnen	The Courses
9.1	Die Skizzen in der Anlage 2 zeigen die Bahnen einschließlich der Reihenfolge, in der die Bahnmarken zu passieren sind, und die Seite, auf der sie zu lassen sind.	The diagrams in Attachment 2 show the courses, including the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left.
9.2	Die Wettfahrtleitung (WL) zeigt spätestens mit dem Ankündigungssignal die zu segelnde Bahn gemäß Bahnskizze an und legt die erste Bahnmarke gegen den Wind.	No later than the warning signal the race committee will display the course to be sailed and place the first windward mark.
10	Bahnmarken Die Bahnmarken sind gelbe oder orangene Würfel. Start- und Zielbahnmarken sind Bojen mit gelber Flagge.	Marks Marks will be yellow or orange cubes. Starting and finishing marks will be buoys with yellow flags.
11	Anmeldung am Startschiff Zur Anwesenheitskontrolle müssen alle Boote von Lee nach Luv durch das Tor zwischen dem Startschiff und der Tonne mit grüner Fahne vor Ihrem Ankündigungssignal	Check In For checking in, all boats shall pass xxxxxxxxx to startboat before the warning signs.
12	Der Start	The Start
12.1	Die Startlinie wird gebildet durch den Peilmast auf dem Startschiff mit rot-weißer Farbe und einer Boje mit gelber Flagge.	The starting line will be between a staff with red-white colour on the starting vessel and a mark with yellow-flag.

12.2	Boote, deren Ankündigungssignal noch nicht gegeben wurde, müssen sich vom Startgebiet fernhalten.	Boats whose warning signal has not been made shall avoid the starting area.
12.3	Boote, die nicht 10 Minuten nach ihrem Startsignal gestartet sind, werden als DNS gewertet (Änderung WR 28.1 und A4).	A boat starting later than 10 minutes after her starting signal will be scored DNS. This changes rule 28.1 and A4.
13	<p>Das Ziel</p> <p>Die Ziellinie wird gebildet durch den Mast auf dem Startschiff mit blauer Flagge und einer Boje mit gelber Flagge. Das Zielschiff kann ein anderes Schiff als das Startschiff sein.</p>	<p>The Finish</p> <p>The finishing line will be between a staff on the starting vessel and a mark with yellow-flag. The finishing vessel can be different from the starting vessel.</p>
14	Strafsystem	Penalty System
14.1	Es gilt Anhang P.	Appendix P will apply.
14.2	Boote, die eine Strafe nach WR 44 oder P2.1 ausgeführt haben oder von der Wettfahrt zurückgetreten sind, müssen dies innerhalb der Protestfrist in der im Wettfahrtbüro ausliegenden Liste bestätigen. Nicht gemeldete Strafen gelten als nicht gemacht.	A boat that has taken a penalty under rule 44.1 or P2.1 or has retired shall confirm this by writing in a list in the race office within the protest time limit. Otherwise the penalty will not be accepted.
15	Zeitlimits und Sollzeiten	Time Limits and Target Times
15.1	<p>Sollzeiten und Zeitlimits sind wie folgt: Sollzeit: 45 Minuten Zeitlimit: 90 Minuten Hat kein Boot innerhalb des Zeitlimits die Bahn abgesegelt, so wird die Wettfahrt abgebrochen. Das nicht Einhalten der Sollzeit ist kein Grund für einen Antrag auf Wiedergutmachung. Das ändert Regel 62.1(a).</p>	<p>Target times and Time limits are as follows: Target time: 45 minutes Time limit: 90 minutes If no boat has sailed the course and finished within the time limit the race shall be abandoned. Failure to meet the target time will not be grounds for redress. This changes rule 62.1(a).</p>
15.2	Boote, die nicht innerhalb von 30 Minuten, nachdem das erste Boot die Bahn abgesegelt hat und durchs Ziel gegangen ist, durchs Ziel gehen, werden ohne Verhandlung als nicht durchs Zielgegangen gewertet (DNF). Das ändert die Regeln 35,A4 und A5.	Boats failing to finish within 30 minutes after the first boat sails the course and finishes will be scored did not Finish without a hearing. This changes rules 35, A4 and A5.

16	Proteste und Anträge auf Wiedergutmachung	Protests and Requests for Redress
16.1	Jedes Boot, das protestieren will, muss dies am Zielboot der WL mitteilen. Dies ändert WR 61.	A boat that intends to protest shall inform the race committee at the finishing vessel. This changes rule 61.
16.2	Die Protestzeit beträgt 60 Minuten nach Zieldurchgang des letzten Bootes der Klasse in der letzten Tageswettfahrt bzw. nach deren Abbruch oder Ende der Startverschiebung.	The protest time limit is 60 minutes after the last boat of the class has finished the last race of the day or after abandoning or postponing this race to the next day.
16.3	Bekanntmachungen von Protesten durch die WL oder das Schiedsgericht werden zur Information nach WR 61.1(b) ausgehängt.	Notices of the race committee or protest committee will be posted to inform boats under rule 61.1(b).
16.4	Beginn, Reihenfolge und Ort der Proteste werden spätestens 60 Minuten nach Ablauf der Protestfrist an der Tafel für Bekanntmachungen ausgehängt.	Notices will be posted within 60 minutes of the protest time limit to inform parties and witnesses of the beginning, order and place of protest hearings.
16.5	Protestparteien und Zeugen haben sich rechtzeitig vor dem Protestraum bereit zu halten.	Parties and witnesses shall stand by in time in front of the protest room.
16.6	Eine Liste der Boote, die nach Anhang P wegen Verstoßes gegen Regel 42 bestraft wurden, wird vor Ende der Protestfrist ausgehängt.	A list of boats that have been penalised according to appendix P for infringing rule 42 will be posted before the end of the protest time limit.
16.7	Verstöße gegen die Segelanweisungen 18, 21, 23 und 25 sind nicht Gründe für einen Protest durch ein Boot (Änderung WR 60.1). Strafen für diese Verstöße können geringer sein als DSQ, wenn das Schiedsgericht so entscheidet.	Breaches of instructions 18, 21, 23 und 25 will not be ground for a protest by a boat. This changes rule 60.1. Penalties for these breaches can be less than a DSQ at the discretion of the protest committee.
16.8	Vermessungsproteste oder Einwendungen, deren Feststellung bereits früher zumutbar gewesen wäre, werden am letzten Wettfahrttag nicht mehr angenommen.	Measurement protests or objections lodged on the last day will be rejected, if based on facts available and known to the protestor before the last day.
16.9	In Abänderung von WR 66 müssen am letzten Wettfahrttag Anträge auf Wiederaufnahme bei Protesten des Vortages innerhalb der Protestfrist und sonst innerhalb von 30 Minuten nach Verkünden der Entscheidung eingereicht werden.	On the last day of racing a request to reopen a hearing shall be lodged within the protest time limit. The time limit for a request to reopen a protest of the day is within 30 minutes after the protest decision has been given. This changes rule 66.

17	Wertung siehe Ausschreibung	Scoring see Notice of Race
18	Sicherheitsanweisungen Ein Boot, das die Wettfahrt aufgibt muss unverzüglich die Wettfahrtleitung bzw. das Wettfahrtbüro darüber informieren.	Safety Regulations A boat that retires from a race shall inform the race committee or race office as soon as practicable.
19	Ersetzen von Ausrüstung Das Ersetzen von beschädigter oder verlorener Ausrüstung ist nur mit Genehmigung durch die WL gestattet. Der Austausch muss bei erster zumutbarer Gelegenheit bei der WL beantragt werden.	Replacement of Equipment Substitution of damaged or lost equipment is only allowed when approved by the race committee. Requests for substitution shall be made to the race committee at the first reasonable opportunity.
20	Ausrüstungs- und Vermessungskontrollen Ein Boot oder die Ausrüstung können jederzeit in Bezug auf die Einhaltung der Klassenvorschriften und der Segelanweisungen überprüft werden. Auf dem Wasser kann ein Boot durch einen Ausrüstungskontrolleur der Wettfahrtleitung oder einen Vermesser aufgefordert werden, sich sofort für eine Überprüfung zu einer bestimmten Stelle zu begeben.	Equipment and Measurement Checks A boat or equipment may be inspected at any time for compliance with the class rules and Sailing Instructions. On the water, a boat can be instructed by a race committee equipment inspector or measurer to proceed immediately to a designated area for inspection.
21	Werbung Boote können verpflichtet werden, vom Veranstalter gewählte und gestellte Werbung anzubringen	Advertising Boats may be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority.
22	Funktionsboote (Funktionsboote) Funktionsboote sind wie folgt durch weiße Flaggen mit Buchstaben gekennzeichnet: Boote der WL: RC Schiedsrichterboote: JURY oder J Presseboote: P Vermesser: M	Official Boats Official boats are marked with white flags with letters as follows: Race committee boats: RC Jury-boats: JURY or J Press boats: P Measurer boats: M
23	Teamboote Teamleiter-, Trainer- und andere Begleitboote müssen die vom Ausrichter ausgegebene Kennzeichnung am Boot anbringen und schriftlich mitteilen, welche Teilnehmerboote sie betreuen. Sie müssen	Support Boats Team leaders, coaches and other support personnel shall be marked with the registration number or sign, given from the authority of the event and shall state in writing which boats they are supporting. Except when rendering

	<p>vom Zeitpunkt des Vorbereitungssignals für die erste startende Klasse einen Abstand von 150 m zum Wettfahrtgebiet einhalten, bis alle Boote durchs Ziel gegangen sind oder die Wettfahrten durch die WL anderweitig beendet wurden.</p> <p>Ausgenommen von dieser Abstandspflicht sind Einsätze zur Bergung bei Kenterung oder Havarie eines Bootes, sofern das Boot oder die Wettfahrtleitung Hilfe anfordert.</p> <p>Nichtbeachtung kann zur Bestrafung der betreuten Boote führen.</p>	<p>assistance to a boat in danger that that boats request or at the request of the race committee they shall stay in a distance from minimum 150 m outside areas where boats are racing from the time of the preparatory signal for the first class to start until all boats have finished or the race committee signals a postponement, general recall or abandonment. In the case of a breach of this rule the supported boats may be penalised.</p>
24	<p>Funkverkehr und Telefon</p> <p>Außer im Notfall darf ein Boot während der Wettfahrt weder über Funk senden noch Funkmitteilungen empfangen, die nicht allen Booten zur Verfügung stehen. Diese Beschränkung trifft auch auf Mobiltelefone zu.</p>	<p>Radio Communication</p> <p>Except in an emergency, a boat shall neither make radio transmissions while racing nor receive radio communications not available to all boats. This restriction also applies to mobile telephones.</p>
25	<p>Ordnung und Abfall</p>	<p>Parking and Trash Disposal</p>
25.1	<p>Alle Boote, Trailer und Fahrzeuge müssen ausschließlich in den dafür vorgesehenen Bereichen abgestellt sein.</p>	<p>Boats, trailers and cars shall be parked only in the provided areas.</p>
25.2	<p>Abfall darf nicht ins Wasser geworfen werden und muss an Land in die dafür vorgesehenen Behälter entsorgt werden.</p>	<p>Boats shall not throw trash in the water. Trash shall be placed ashore in trash containers.</p>
26	<p>Preise siehe Ausschreibung</p>	<p>Prizes see Notice of Race</p>
27	<p>Haftungsausschluss</p> <p>Die Teilnehmer beteiligen sich an der Regatta gänzlich auf eigenes Risiko (siehe Regel 4 - Teilnahme an der Wettfahrt -). Der Veranstalter haftet nur in dem im Meldeformular dargelegten Umfang.</p>	<p>Disclaimer Of Liability</p> <p>Competitors participate in the regatta entirely at their own risk (see rule 4, Decision to Race). The authority of the event has the liability only in the extent committed in the Notice of Race.</p>
28	<p>Versicherung siehe Ausschreibung</p>	<p>Insurance see Notice of Race</p>
29	<p>Weitere revierspezifische Regelungen</p> <p>Entlang des Ufers des „Dümmer“ gibt es ein Naturschutzgebiet, das durch Bojen (weiße Bälle) markiert ist. Es ist verboten die Bojen zu passieren und den Bereich zwischen den Bojen und dem Ufer zu befahren.</p> <p>Trainer- und Unterstützungsboote mit Verbrennungsmotoren sind auf dem „Dümmer“ verboten.</p>	<p>Special local prescriptions</p> <p>Around the „Dümmer“ is a nature reserve, which is marked with buoys (white balls). It is forbidden to pass the white balls and sail between the balls and the coast.</p> <p>Coach and support boats with combustion engines are forbidden at “Dümmer”.</p>

